

РУССКИЕ КОНСТРУКЦИИ С ПРЕДЛОГОМ *ПО* И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В ЛИТОВСКОМ ЯЗЫКЕ

В. ИОВАЙШАС

Для методики преподавания любого народного языка большое значение имеет изучение фактов этого языка в сопоставлении с соответствующими явлениями в родном языке учащихся. Одним из первых это глубоко научно доказал акад. Л. В. Щерба¹. Сопоставительное изучение русского и национальных языков необходимо для успешного преподавания русского языка в каждой братской советской республике. Проф. С. Г. Бархударов, автор многих учебных и методических пособий по русскому языку, говорит: «Теперь, когда русский язык так широко изучается представителями разных народов, язык которых по своему грамматическому строю и лексическому составу сильно отличается от русского, необходимо пристально изучать русский язык с точки зрения **нерусского** языкового мышления, всесторонне вскрывать все те языковые явления, которые создают национальное своеобразие русского языка. За разрешение этой сложной, практически очень актуальной задачи прежде всего должны взяться кафедры русского языка филологических вузов, готовящих преподавателей для национальных школ»².

Предложные конструкции являются одним из наиболее трудных разделов в преподавании русского языка нерусским. В данной статье ставится задача изучить русские конструкции с предлогом **по** с точки зрения литовского языкового мышления путем их сопоставления с соответствующими конструкциями в литовском языке.

Конструкции с предлогом **по** очень многообразны и многозначны как в славянских, так и в балтийских языках. **По** в виде предлога или приставки известно также в ряде других индоевропейских языков³.

¹ См. акад. Л. В. Щерба, Преподавание иностранных языков в средней школе. — Общие вопросы методики, изд. Акад. пед. наук РСФСР, М.—Л., 1947.

² С. Бархударов. О некоторых лингвистических проблемах, связанных с обучением русскому языку нерусских. — «Русский язык в национальной школе», 1958, № 3, стр. 10.

³ См. И. Эндзелин, Латышские предлоги, Юрьев, ч. I, стр. 71—80 и 140; ч. II, стр. 138—150 (там указана и соответствующая литература); А. Преображенский, Этимологический словарь русского языка, М., 1910—1914, т. II, стр. 84; J. Endzeliņš, Latviešu valodas gramatika, Rīgā, 1951, lp. 665—669.

Все это дает возможность отнести этот предлог к самым древним славянским и балтийским предлогам индоевропейского происхождения⁴. Об этом же говорит и способность этого предлога употребляться с несколькими падежами. Так, например, в литовском языке предлог **po** употребляется с четырьмя падежами: родительным (*po kago* — после войны), дательным (*po senovei* — по-старому, по старине), винительным (*po Tarybų Sąjungą* — по Советскому Союзу) и творительным (*po stalui* — под стол, под столом). Таким образом, предлог **po** в литовском языке сочетается со всеми косвенными падежами, способными употребляться с предлогами, так как пятый косвенный падеж — местный (*vietininkas*) в литовском языке всегда беспредложный. Ни один другой предлог с таким количеством падежей в литовском языке употребляться не может. В русском языке предлог **по** сочетается с тремя косвенными падежами: дательным, винительным и предложным. С таким же количеством падежей может употребляться только предлог **с**. Однако здесь надо учитывать, что предлог **по** раньше в отдельных случаях мог употребляться также и с четвертым косвенным падежом — родительным:

«Как тальи носят?» — Очень низко,
Почтй до... вот по этих пор⁵.

Пушкин, Граф Нулин.

Таким образом, и в русском языке первенство в этом отношении остается за предлогом **по**.

Хотя конструкции с предлогом **по** широко употребляются как в русском, так и в литовском языке, однако прямые соответствия, полностью совпадающие в обоих языках по значению и по форме, встречаются здесь довольно редко (об этом см. ниже). Это объясняется тем, что синтаксический строй каждого из этих языков развивался своими путями, по своим законам развития.

Интересными являются данные о частотности употребления конструкций с предлогом **по**. По подсчетам В. Николаева⁶ в современном

⁴ См. Н. М. Шанский, В. В. Иванов, Т. В. Шанская, Краткий этимологический словарь русского языка, Учпедгиз, М., 1961, стр. 254.

⁵ Этот и другие примеры употребления родительного падежа с предлогом **по** приводит А. Д. Григорьева в статье «К изучению синтаксиса предложного управления в русском языке первой трети XIX века (употребление **по** в языке Пушкина)», помещенной в сборнике «Материалы и исследования по истории русского литературного языка», т. II, АН СССР, 1951. Там же указана литература, в которой отмечаются случаи употребления родительного падежа с предлогом **по** в русских былинах, древних письменных памятниках и диалектах.

⁶ В. Николаев методом механической выборки анализировал употребление падежных форм в 31 номере газет «Пионерская правда» и «Пионер Востока». Всего собрано свыше 10 000 примеров. Такое большое количество примеров позволяет делать приблизительно точные выводы о частотности употребления беспредложных и предложных падежных форм в современном русском языке. Итоги работы В. Николаева изложены в его статье «Некоторые данные о частотности употребления падежных форм в современном русском литературном языке», помещенной в журнале «Русский язык в национальной школе», 1960, № 5.

русском литературном языке предложные формы составляют 28,1% употребления всех падежных конструкций. Это говорит об устойчивом синтетизме русского языка, так как беспредложные конструкции в нем употребляются почти 2,5 раза чаще предложных⁷.

Конструкции с предлогом **по** составляют около 5% всех предложных конструкций. В этом отношении предлог **по** делит четвертое — шестое места с предлогом **о** и **из**, значительно уступая предлогам **в** (29,9%), **на** (16,2%), и **с** (9,6%). Все другие предлоги в русском языке употребляются реже. Чаще всего предлог **по** сочетается с дательным падежом. Такие конструкции составляют подавляющее большинство всех конструкций с предлогом **по** (96,5%). Конструкции **по + вин. п.** и **по + предл. п.** в современном русском литературном языке встречаются довольно редко: обороты **по + вин. п.** составляют только 3,5% всех конструкций с предлогом **по**, а сочетания **по + предл. п.** даже вовсе не отмечены В. Николаевым, так как в языке они употребляются крайне редко. Между конструкциями **по + дат. п.**, **по + вин. п.** и **по + предл. п.** в современном русском языке в отдельных случаях наблюдается взаимодействие, параллелизм в употреблении и даже вытеснение одних конструкций другими. Об этом речь будет ниже, при конкретном анализе значений и употребления этих конструкций.

1. Конструкции дательного падежа с предлогом *по*

1. Пространственные отношения

По подсчетам В. Николаева, конструкции, выражающие пространственные отношения, составляют более половины всех оборотов **по + дат. п.** (51,5%). Выражение пространственных отношений — основная функция этих конструкций. Подавляющее большинство составляют здесь глагольные конструкции и только незначительную часть субстантивные, адъективные и наречные сочетания, причем они часто повторяют значения глагольных оборотов (**гулять по парку — прогулка по парку — прямо по парку**). В зависимости от лексического значения как главного, так и зависимого слова такие конструкции составляют несколько подгрупп, каждая из которых имеет свои синонимические средства выражения в русском языке и особые соответствия в литовском.

Прежде всего отличаются конструкции с глаголами целенаправленного движения (**пошел по улице**) от оборотов с глаголами нецеленаправленного движения (**гулял по улице**). Конструкции **по + дат. п.** с глаголами целенаправленного движения во многих случаях могут быть заменены беспредложными оборотами с творительным места

⁷ Исследования о частотности употребления беспредложных и предложных падежных форм в современном литовском литературном языке пока еще не проводились, однако заранее можно смело утверждать, что позиции синтетического строя здесь еще сильнее и устойчивее, чем в русском языке.

(пошел по лесу — пошел лесом, побежали по берегу — побежали берегом).

1. **По дороге столбовой**
Едет парень молодой...
Некрасов, Генерал Топтыгин.
2. Ну, а я... **Иду дорогой.**
Не тяжел привычный труд...
Твардовский, Страна Муравия.
3. Я шел по улице, кучка народа остановила меня.
Гаршин, Четыре дня.
4. Несчастный Знакомой улицей бежит
В места знакомые.
Пушкин, Медный Всадник.

Конструкции **по+дат. п.** с глаголами нецеленаправленного движения (гулять по парку) не могут быть заменены беспредложными оборотами с творительным места, так как в современном русском языке творительный падеж в этом значении употребляется только с глаголами целенаправленного движения⁸.

В русском языке творительный места, обозначающий непересекаемое пространство, постепенно вытеснялся и продолжает вытесняться предложной конструкцией **по+дат. п.** А. М. Пешковский указывал, что предлог **по** с дательным падежом обозначает, что «действие происходит на поверхности предмета, названного в дательном, но не на всей поверхности, а лишь в отдельных пунктах, или, во всяком случае, не одновременно на всей поверхности»⁹.

Предложная конструкция **по+дат. п.** точнее выражает это значение, чем беспредложный творительный места. Это, очевидно, и является причиной постепенного ограничения употребления творительного места и вытеснения его предложной конструкцией **по+дат. п.** В современном русском литературном языке **по+дат. п.** здесь употребляется гораздо чаще, чем беспредложный творительный места. Взаимная замена этих конструкций в ряде случаев уже является невозможной. Так, творительный места не употребляется с рядом слов, обозначающих предмет, который является средством, приспособлением для движения (лестница, ступенки, порожки, мост), и особенно, если такие слова появились в русском языке сравнительно недавно (рельсы, трап, нефтепровод, трубопровод, газопровод и др.).

⁸ Творительный места с глаголами нецеленаправленного движения крайне редко употреблялся в древнерусском языке, а также и других славянских языках. См. Т. П. Ломтев, Очерки по историческому синтаксису русского языка, М., 1956, стр. 239—240; а также «Творительный падеж в славянских языках», АН СССР, М., 1958, статья А. М. Булыгиной, «Творительный места беспредложный» стр. 246—255).

⁹ А. М. Пешковский, Русский синтаксис в научном освещении, изд. 7-ое, М., 1956, стр. 320.

1. **Приятели не взошли, а взбежали по лестнице...** Гоголь, Мертвые души.

2. **Придерживая шашку, Петро торопливо сбежал по порожкам,** взял из рук Григория поводья. Шолохов, Тихий Дон.

3. **Гудят над полем провода,**
Столбы вперед бегут.

Гремят по рельсам поезда,
И воды вдоль текут.

Твардовский, Страна Муравия.

4. **Александр Александрович... поднялся по дощатым трапам на палубу.** Кочетов, Журбины.

5. **К дому нужно было идти по узким деревянным мосткам...** Куприн, Леночка.

Замена по+дат. п. творительным места обычно невозможна также в тех случаях, когда имя существительное обозначает вещество и движение может происходить с полным или частичным погружением в это вещество (вода, снег, песок, грязь и т. д.).

1. **Лошади тяжело ступали по глубокому снегу.** Пушкин, Капитанская дочка.

2. **...даже по воде прошла рябь.** Фадеев, Молодая гвардия.

3. **Они побрели по горячему песку,** увязая в нем по щиколотку. А. Н. Толстой, Сестры.

Замена невозможна также в устойчивых сочетаниях, носящих фразеологический характер, напр., **катиться, идти, ползти, развиваться по наклонной плоскости** (все время ухудшаться), У III 305; **скользить по поверхности** (не вникать глубоко, ограничиваясь лишь внешним знакомством), О 478.

Замена невозможна также в конструкциях, выражающих распространение физического чувства, состояния (мороз по спине идет).

1. **А дело было трудное; вспомнить — так задним числом мороз дерет по спине.** А. Н. Толстой, Смельчаки.

2. — Как у тебя тепло-то в рукаве, — жалобно говорит она (Аксинья), — а я замерзала. **Колики по телу пошли.** Шолохов, Тихий Дон.

3. **Меня почему-то знобит. Трясутся руки и мурашки бегут по спине.** В. Некрасов, В окопах Сталинграда.

В русском языке имеется три конструкции со значением целенаправленного движения через пересекаемое пространство: **творительный места, по+дат. п., через+вин. п.** (пройти полем, пройти по полю, пройти через поле).

1. **Кирилла провели в неказистый дом канцелярским двором.** Федин, Первые радости.

2. (Лиза) **попробовала было пройти по двору босая,** но дерн колел ее босые ноги. Пушкин, Барышня—крестьянка.

3. **Через двор от дома к службам бежала баба с веником подмышкою.** Чернышевский, Пролог.

Творительный места со значением пересекаемого пространства в современном русском языке, как и в других славянских языках, употребляется сравнительно редко¹⁰. Между конструкциями **по + дат. п.** и **через + вин. п.** имеется небольшая смысловая разница: **через + вин. п.** сильнее выражает способ совершения действия, пересечение всего пространства, **по + дат. п.** — только распространение действия по поверхности предмета или в его пределах¹¹.

Если имя существительное обозначает предмет, обладающий значительной протяженностью (улица, дорога, река и т. д.), то значения этих конструкций резко расходятся. Так, например, **идти по улице** обозначает движение вдоль предмета, а **идти через улицу** — движение поперек предмета, поэтому взаимная замена этих конструкций в таких случаях становится невозможной.

С конструкцией **через + вин. п.** сближается по значению конструкция **сквозь + вин. п.**

1. ...стон пронесся **через поле и лес**. Гоголь, Страшная месть.

2. Марианна проворно свернула на узкую дорожку, **проложенную сквозь сплошной ельник**. Тургенев, Новь.

Конструкция **сквозь + вин. п.** обозначает движение с преодолением трудностей, препятствий. Этот оттенок значения в оборотах **через + вин. п.** совсем отсутствует или выражается значительно слабее. Очевидно, такая смысловая разница между этими конструкциями связана с тем, что лексическое значение у предлога **сквозь** значительно сильнее, чем у предлога **через**.

Если зависимое имя существительное обозначает предмет, обладающий значительной протяженностью, то близкими по значению бывают также конструкции **вдоль + род. п.**, **вдоль по + дат. п.**

1. Пыль **мчалась вдоль улицы** легкими клубами и, поднимаясь выше, алела. Тургенев, Поездка в Полесье.

2. (Василий Петрович) **пошел вдоль по бульвару**. Гаршин, Встреча.

Таким образом, здесь имеется целый ряд близких по значению конструкций: **идти улицей**, **идти по улице**, **идти вдоль улицы**, **идти вдоль по улице**. Следует отметить, что в оборотах с наречным предлогом **вдоль**, благодаря довольно яркому его лексическому значению, направленность движения выражается гораздо сильнее, чем в остальных синонимичных конструкциях. В тех случаях, когда **вдоль + род. п.** обозначает движение не по поверхности предмета, а рядом с ним, параллельно с ним, замена вышеуказанными конструкциями, конечно, является невозможной (плыть по реке — идти вдоль реки).

Поехали по гравийной плотной дороге вдоль залива, вдоль дюн, меж соснами. Кочетов, Журбины.

¹⁰ См. цитир. статью А. М. Булыгиной, стр. 253—256.

¹¹ См. М. Д. Мишаева, Наблюдения в области синонимии предложно-падежных конструкций в современном русском литературном языке, канд. диссертация, Куйбышев, 1954, стр. 45—46.

В некоторых сочетаниях данной группы пространственное значение совмещается с временным (по дороге, по пути).

1. Но прежде чем к князю, **по дороге** надо заехать к Ивиным. Л. Толстой. Юность.

2. **По пути** на завод Илья Матвеевич с Александром Александровичем успевали обсудить множество вопросов. Кочетов, Журбины.

Отдельную подгруппу составляют обороты **по+дат. п.**, в которых называется действие и предмет, в направлении которого это действие совершается (идти по ветру, плыть по течению, бежать по следам).

1. Пугачёв следовал **по течению** Волги. Пушкин, История Пугачева.

2. **По ветру** тянется дымок

С ольховского куста.

Твардовский, Страна Муравия.

Антонимичными являются конструкции **против+род. п.** (плыть по течению — плыть против течения).

1. Мельница **не по ветру**, а **против ветра** мелет. Пословица.

2. (Посадник:) Людей **по шерсти** ль гладь, иль **против шерсти** — то же Тебе от них спасибо! А. К. Толстой, Посадник.

В таких сочетаниях пространственное значение сочетается с обстоятельственно-определятельным, причем последнее часто становится основным значением конструкции. В некоторых случаях могут быть синонимичными конструкции с творительным места (плыть по курсу — плыть курсом, отправить по этапу — отправить этапом).

1. Мы **продолжаем плыть по курсу** в Аян. Гончаров, Фрегат «Паллада».

2. Транспорт **двигался** одним и тем же **курсом** — на Роценскую. Бабаевский, Свет над землей.

Некоторые сочетания, связанные по значению с конструкциями данной группы, перешли или переходят в категорию производных предлогов: **по направлению**, **по направлению к** (синонимы в направлении, в направлении к, в сторону), **по отношению**, **по отношению к** (синонимы в отношении, в отношении к), **по пути** (синонимы путем, на пути, по линии)¹², **по адресу** (синоним в адрес). Сочетания **вверх по**, **вниз по** также перешли в разряд производных предлогов.

1. Не торопясь, **...тянется вверх по течению** светло-рыжий пароход. Горький, Детство.

2. **Плот поплыл вниз по реке**. Пушкин, Капитанская дочка.

Сравнительно редко в современном русском языке употребляются словосочетания, в которых называются действие и предмет, вдоль которого это действие совершается или проявляется (расти по реке, строится по берегу).

¹² В. В. Виноградов **по линии** отмечает как новообразование. — См. «Русский язык», М.—Л., 1947, стр. 682.

1. **По реке Зыби** росли густые чащи дубняка, осины, березы. Кро-нин, Братъя. (Синоним **вдоль реки**).

2. Сначала **по берегу** реки появились заимки, потом деревни, села, помещичьи усадьбы. Салтыков-Щедрин, Ворон-челобитчик. (Синонимы **на берегу, вдоль берега**).

3. **По стене** стоял турецкий диван, под ногами хозяина лежала медвежья шкура. Писемский, С. П. Хозар и М. Ступицына. (Синоним **вдоль стены**).

С глаголами нецеленаправленного движения образуются конструкции, в которых называются движение и предмет, на поверхности которого или в пределах которого это движение происходит (бегать по лугу, ходить по комнате).

1. **Брожу по рощам, по лугу,**

Любуюсь каждым цветиком.

Некрасов, Кому на Руси жить хорошо.

2. Иногда он (Степан) вскакивал с постели, словно ошеломленный, и **бегал по комнате**, держась рукой за левую сторону груди. Салтыков-Щедрин, Господа Головлевы.

В близких по значению конструкциях **в+предл. п., на+предл. п.** (бегать на лугу, ходить в комнате) обозначается только место движения, однако отсутствует указание на то, что действие совершается постепенно, охватывая пункт за пунктом это пространство или эту поверхность. Такое значение имеется в конструкциях **по+дат. п.** Особенно ярко оно проявляется с именами существительными во множественном числе (ходит по залам, прыгать по сучьям).

1. Или встанет (Арина Петровна) и **начнет бродить по комнатам** и все чего-то ищет, куда-то заглядывает... Салтыков-Щедрин, Господа Головлевы.

2. Пепе **прыгает по камням острова...** и ежечасно откуда-нибудь льется его неутомимый голосишко. Горький, Сказки об Италии.

Такие конструкции по значению сближаются с оборотами с двумя предлогами (бродить по комнатам — бродить из комнаты в комнату, прыгать по камням — прыгать с камня на камень, прыгать по деревьям — прыгать с дерева на дерево, от дерева к дереву).

Красно-бурая белка резво **прыгала от дерева к дереву**. Тургенев, Смерть.

В таких оборотах с двумя предлогами сильнее выражается последовательный характер движения, чем в конструкции **по+дат. п.**

Значение последовательного движения от одного объекта к другому выражается также и в тех случаях, когда зависимое имя существительное не связано с пространственным понятием (ходить по знакомым, ездить по ярмаркам).

1. **Охотники таскаться по пирам**

Из первых с ложками явились к берегам.

Крылов, Синица.

2. Тогда он (Степан) принялся ходить по зажиточным крестьянам матери, жившим в Москве своим хозяйством, у кого обедал, у кого выпрашивал табаку, у кого по мелочи занимал. Салтыков-Щедрин, Господа Головлевы.

В таких конструкциях гораздо сильнее подчеркивается повторяемость действия, чем в близких по значению оборотах с предлогами **в**, **на**, **к** (ходить по магазинам — ходить в магазины, ездить по ярмаркам — ездить на ярмарки, бегать по знакомым — бегать к знакомым).

Отдельную подгруппу составляют конструкции, в которых называется действие или состояние и предмет или ряд однородных предметов, в пределах которых или в отношении которых, совершается это действие или проявляется состояние (выполнить план по области, поднять урожайность по всем районам).

1. С той поры да по всей по округе

Потеряли злодеи покой:

День и ночь партизанские выюги

Над разбойной гудят головой.

Исаковский, Ой, туманы мои, растуманы.

2. По склонам шубою взялись

Густые зеленья.

Твардовский, Страна Муравия.

Близким по значению здесь являются конструкции **в+предл. п.**, **на+предл. п.**, иногда **у+род. п.** (народ ликует по всей стране — во всей стране, картины развешаны по стенам — на стенах, гостить по соседям — у соседей). Однако в сочетаниях **по+дат. п.** с существительными в единственном числе сильнее подчеркивается, что действие или состояние охватывает все пространство (песни звучат по стране — в стране), а существительными во множественном числе — что оно повторяется часто (цветы пестреют по склонам — на склонах).

Особую подгруппу составляют конструкции, в которых называются действия и предмет, в пределах которого это действие распространяется, или ряд однородных предметов, на которые это действие распространяется одновременно (чернила разлились по бумаге, все разошлись по домам).

1. Расползлись попы по свету,

На другой осели хлеб.

Твардовский, Страна Муравия.

2. От обедни рассыпался по улицам народ. Шолохов, Тихий Дон.

В таких конструкциях часто употребляются глаголы с приставкой **раз-**, придающей слову распределительное значение. Близкими по значению могут быть обороты **в+вин. п.**, **на+вин. п.** (дети забились по углам — в углы, отряды разошлись по квартирам — на квартиры), однако в них распределительное значение выражается гораздо слабее, чем в конструкциях **по+дат. п.**

В сочетаниях **по+дат. п.** пространственное значение нередко совмещается с объектным значением. Такими, например, являются конструкции, в которых называются действие и предмет, на поверхности которого это действие проявляется (резать по металлу; выжигать по дереву).

1. ...впрочем (губернатор) был большой добряк и даже сам **вышивал** иногда **по тюлю**. Гоголь, Мертвые души.

2. **По** темно-синему **небу** золотым узором **написано** нечто торжественное, чарующее душу, смущающее ум ожиданием какого-то открытия. Горький, Песня о Соколе.

В отдельных случаях синонимичными здесь могут быть сочетания **на+предл. п.** (гравировать по металлу — на металле, а также фразеологизм: вилами по воде писано — вилами на воде писано).

Особенно мне понравился гравер **Лабурер**. ...Большую часть он **резал на меди**. Остроумова-Лебедева, Автобиографические записки.

Яркий оттенок объектного значения имеется также в конструкциях с глаголами физического воздействия (барабанить по стеклам, бить по лицу, стрелять по врагу, ударить по рукам).

1. Карась **защелкал по воде** остатками хвоста. Салтыков-Щедрин, Карась-идеалист.

2. Обломов задумался, а Алексеев **барабанил** пальцами **по столу**. Гончаров, Обломов.

Во многих случаях синонимичными здесь бывают сочетания **в+вин. п.** (бить по лицу — бить в лицо, барабанить по стеклам — барабанить в стекла). Не случайно народная поговорка гласит: что в лоб, что по лбу — одно и то же. Однако в ряде случаев такая замена является невозможной (стрелять по врагу, ударить по рукам).

Такие многочисленные и разнообразные группы конструкций **по+дат. п.**, выражающих пространственные отношения, имеют многочисленные и разнообразные соответствия и в литовском языке.

Конструкциям с глаголами нецеленаправленного движения через непересекаемое пространство в литовском языке соответствует творительный места (идти по дороге — eiti keliu), а через пересекаемое пространство — сочетания **per+вин. п.** (пробежать по двору, пробежать через двор — perbėgti per kiemą).

1. **Vieškeliu dardėjo** tas pats vežimas. Sluckis, Iki stoties.

2. **Atsipeikėjęs** sprukau pro duris ... ir **pasileidau laukais**. Saja, Trys pašlaičiai.

3. **Anksti, sykiu su tėvais** atsikėlę, mes, varguomenės vaikai, susirinkome už miestelio į būrį ir, linksmai klegėdami, **leidomės per** sužėlusius dvaro **dirvonus**. Tautkaitė, Varpelės.

4. Išvilcome su Aliuku paskutinį krepšį puvėsių, sustojome pailsėti ir nebeištverėme: bloškėme į šalį švarkus, klumpes ir basi **pasileidome per kiemą**. Saja. Dėdė Adomas.

(1. По большаку ехала та же повозка.

2. Спohватившись, я выскочил за дверь и пустился наутек по полям.

3. Мы, дети бедняков, встали рано, вместе с родителями, собрались за городишком и, весело болтая, пошли через зеленеющие залежные земли помещика (по залежным землям).

4. Выволокли мы с Алюкасом последнюю корзину гнилья, остановились передохнуть и не выдержали: бросили в сторону пиджаки, деревянные башмаки и босиком пустились через двор (по двору).

Если зависимое имя существительное обозначает предмет, обладающий значительной протяженностью, то близкой по значению может быть конструкция **išilgai+род. п.**, соответствующая русским сочетаниям **вдоль+род. п.**, **вдоль по+дат. п.** (eiti krantu — eiti išilgai kranto; идти берегом, идти по берегу, идти вдоль берега, идти вдоль по берегу).

С другими именами существительными в литовском языке чаще употребляется предложная конструкция **per+вин. п.**, чем беспредложный творительный места. В частности, распространение физического чувства, состояния обычно передается оборотом **per+вин. п.**

1. Marti išgirdo meitelio žviegimą, ir jai net **diegliai per padus nuėjo** (manė, kad vagia). Lkž II 800.

2. Šaltas **šiurpulys nubėgo per nugara**, bet jis (Petriukas) lėkė priekin nesustodamas, kiek tik kojoms įkabina. Tautkaitė, Mažasis draugas.

(1. Невестка услышала визг кабана, и у нее даже колики по пошвам пошли (думала, что крадут). 2. Холодная дрожь пошла по спине, но он (Пятрюкас), не останавливаясь, бежал вперед из всех сил.)

Значительно реже здесь употребляется творительный беспредложный.

Jurgiukas nusimetė nuo savęs apklotą, ir šaltas **drebulys perbėgo jo nugara**. Mozūriūnas, Pabėgėlis. (Юргюкас скинул одеяло, и холодная дрожь пробежала по его спине.)

Таким образом, в литовском языке с глаголами целенаправленного движения меньше синонимичных конструкций, чем в русском: для обозначения целенаправленного движения через непересекаемое пространство — один оборот, вместо двух в русском языке (eiti keliu — идти дорогой, идти по дороге), а через пересекаемое пространство — два типа сочетаний, вместо трех в русском языке (eiti parku — eiti per parką; идти парком — идти по парку — идти через парк).

Русским словосочетаниям, выражающим движение в направлении предмета (плыть по течению), в литовском языке часто соответствуют наречия образа действия с приставкой **pa-** и формантами **-ui**, **-iui** (pa-srovėiui, pavėjiui; по течению, по ветру)¹³.

¹³ См. K. Ulvydas, Vienaskaitos naudininko prieveiksmėjimas ir prieveiksmiai su formantais -i(ui), -i lietuvių kalboje. — Kai kurie lietuvių kalbos gramatikos klausimai, Vilnius, 1957, p. 115—169.

1. Vai, **plauki, plauki**, vainikėli, **pasroviui**. Dlkž 554.

2. Krūmai **siūbuoja pavėjui**, ir atrodo, kad ten būtų žmonės. Bauža, Jaunasis pogrindininkas.

(1. Ой, плыви, плыви, веночек, по течению.

2. Кусты колышутся по ветру, и кажется, что там люди.)

Другое соответствие — **pagal+вин. п.** (антоним **prieš+вин. п.**)

1. **Plaukti pagal srovę**. Dlkž 527.

2. **Prieš srovę irtis** sunku. Jablonskis, Linksniai ir prielinksniai.

(1. Плыть по течению. 2. Против течения тяжело грести.)

Как и в русском языке, здесь иногда может выступать и творительный места (**plaukti nustatytu kursu** — плыть по заданному курсу, заданным курсом).

Русским разговорным конструкциям **по+дат. п.**, выражающим проявление действия вдоль предмета (стулья стоят по стене), в литовском языке соответствуют обороты (**palei+вин. п.**, **pagal+вин. п.**).

1. Kambaryje **palei sieną buvo** suolas. Lkrž 91.

2. Dalgis **nulūžo pagal** patį kotą. Dlkž 527.

(1. В комнате по стене стояла скамья.

2. Коса отломилась по самому косовищу.)

В отличие от русского языка, творительный места в литовском языке может употребляться также и с глаголами нецеленаправленного движения.

1. Saulė **žeme ridinėja**. Jablonskis, Linksniai ir prielinksniai.

2. **Kalnais lakiojau**, dauboj **nakvojau**, žilvičio krūme **lizdelį** **kroviau**. Ten pat.

(1. Солнце по земле катается. 2. По горам летал, в овраге ночевал, под кустом ракиты гнездышко вил.)

Однако более употребительной конструкцией в таких случаях является **po+вин. п.**

1. Senukas tiktai juokėsi ir **vedžiojo** mane **po sodą**. Sluckis, Iki soties.

2. — **Po mano laukus** daugiau kad **nevaikščiومتете!** — pagrasino ropas, sėsdamas į balną. Tautkaitė, Varpelės.

(1. Старичок только смеялся и водил меня по саду.

2. — По моим полям больше не ходите! — погрозил помещик, садясь в седло.)

Таким образом, вместо одной конструкции в русском языке, литовский язык здесь располагает двумя типами сочетаний, хотя и неравноценных по своей употребительности (гулять по парку — **vaikščioti parku**, **vaikščioti po parką**).

Русским конструкциям со значением последовательного и многократного охвата действием однородных предметов (ездить по знакомым) в литовском языке соответствуют два типа сочетаний **per+вин. п.**, **po+вин. п.**

1. **Po daktarus važinėja.** Dlkž 603.

2. Yra pavargėlių, kurie **beedami per bažnyčias** daug pinigų prisirenka. Jablonskis, Linksniai ir prielinksniai.

(1. По врачам ездит.

2. Бывают нищие, которые, странствуя по костелам, большие деньги собирают.)

Литовская конструкция **po+вин. п.** чаще всего соответствует также русским оборотам **по+дат. п.**, обозначающим место проявления действия (Москву слушают по всей стране) и однородные объекты распространения действия (разойтись по домам).

1. ...**Cia skamba po kaimus** Birutės daina. Maironis, Kur bėga Šešupė.

2. Įmanytų (buožės) į šmotelius Adelę sudraskytų ir išnešiotų **po savo kiemus.** Baltušis, Parduotos vasaros.

(1. Здесь звучит по деревням песня о Бируте.

2. Если бы могли (кулаки) — разорвали бы они Аделе на куски и растащили бы по своим дворам.)

Русским конструкциям **по+дат. п.**, обозначающим предмет, на поверхности которого проявляется действие (выжигать по дереву), в литовском языке соответствует местный падеж или оборот **ant+род. п.**

1. Graviuoti... **raižyti** paveikslus, atvaizdus kietoje **medžiagoje.** Lkž III 535.

2. Graviūra... **ant metalo ar akmens padarytas** raižinys. Ten pat.

(1. Гравировать... вырезывать виды, картинки по твердому материалу.

2. Гравюра... резьба по металлу или камню.)

Русским конструкциям **по+дат. п.** с глаголами физического воздействия в литовском языке соответствуют обороты **per+вин. п.**, **į+вин. п.**

1. — Tau važinėti, važinėti!.. — **rėkia** ji (šeimininkė) **nesavu balsu, kirsdama jam žabine per nugarą, per pečius, per pakinklius.** Biliūnas, Joniukas.

2. Išsilaužė jis (Alešiūnas) iš būrio su savo trumpaauliais čebatais, priėjo, **trenkė** Alyzui **į sprandą**, parversdamas jį žemėn, sėdo raitas ant parmuštojo kojų. Baltušis, Parduotos vasaros.

(1. Тебе кататься, кататься!.. — кричит она (хозяйка) не своим голосом и хлещет его хворостиной по плечам, по спине, по ногам.

2. Вырвался он (Алешюнас) из толпы в своих сапогах с короткими голенищами, дал Ализасу по шее, бросил его на землю, сел верхом на ноги упавшего.)

Таким образом, русским конструкциям **по+дат. п.**, выражающим пространственные отношения, в литовском языке обычно соответствуют следующие обороты:

1. Творительный места. 2. **per+вин. п.** 3. **po+вин. п.** 4. **pagal+вин. п.** 5. **palei+вин. п.** 6. наречия на -*či*, -*iui* с приставкой *pa*. 7. **ant+род. п.** 8. **į+вин. п.** 9. местный падеж.

2. Временные отношения

Конструкции **по+дат. п.**, выражающие временные отношения, делятся на две группы: более употребительные с именами существительными во множественном числе (читать по вечерам) и менее употребительные с существительными в единственном числе (встретиться по весне).

В конструкциях первого типа имеется оттенок дистрибутивного (распределительного) значения, выражается повторяемость действия по определенным временным отрезкам. Синонимичными здесь могут быть обороты с творительным времени (работать по ночам — работать ночами¹⁴), однако в современном русском языке конструкция **по+дат. п.** с именами существительными во множественном числе употребляются гораздо чаще, чем беспредложный творительный времени. Это является результатом «общей тенденции славянских языков значения временные и пространственные у имен выражать предлогами»¹⁵.

1. Только **по вечерам было скучно...** Салтыков-Щедрин, Господа Головлевы.

2. Ребятишки, пасшие за прогоном телят, рассказывали, будто видели они, как Прокофий **вечерами**, когда вянут зори, на руках **носил** жену до Татарского аж кургана. Шолохов, Тихий Дон.

3. Лошади были уже заложены: колокольчик **по временам звенел** под дугою. Лермонтов, Максим Максимыч.

4. **Временами** (Степан) **останавливался**, как бы желая что-то выразить, но не находил слова. Салтыков-Щедрин, Господа Головлевы.

В двух последних примерах временное значение сочетается с обстоятельственно-определятельным.

Если действие или состояние занимает весь промежуток времени, то обычно к имени существительному прибавляется определение **целый** (отсутствовать по целым неделям). В таких случаях синонимическими могут быть три конструкции: **по+дат. п.**, творительный времени и винительный меры или количества (работать по целым ночам — целыми ночами — целые ночи)¹⁶.

1. **По целым дням ходил** (Степан) по комнате, наморщив угрюмо лоб и не чувствуя усталости. Салтыков-Щедрин, Господа Головлевы.

2. **Целыми днями шагал** он (Степан) взад и вперед по комнате, не выпуская трубки изо рта... Там же.

Винительный меры или количества в данном значении встречается сравнительно редко.

Конструкции **по+дат. п.** с именами существительными в единственном числе, выражающие временные отношения, в современном

¹⁴ См. Творительный падеж в славянских языках, АН СССР, М., 1958, статью Л. С. Малаховской «Творительный времени», стр. 222—245.

¹⁵ Л. А. Булаховский, Курс русского литературного языка, т. II, Киев, 1953, стр. 267.

¹⁶ См. У IV 1210.

русском языке употребляются все реже. Они носят архаический или разговорный характер. В качестве зависимого слова здесь обычно выступают существительные, обозначающие время года или часть суток (осень, лето, весна, зима, утро, вечеро).

1. Мы с тобою не дружили,

Не встречались по весне.

Исаковский, Мы с тобою не дружили.

2. Вот Павлиха **по вечеру** поздно

Нож украла у своей золовки.

Пушкин, Песни западных славян.

Соответствующие формы творительного времени (весною, вечером), перешедшие в наречия, лишены стилистической окраски архаичности, поэтичности, присущей конструкциям **по + дат. п.**

Во ржи был василек прекрасный,

Он взрос весною, летом цвел...

Пушкин, Нравоучительные четверостишия.

Разговорный или архаичный характер носят также конструкции **по + дат. п.** с другими именами существительными.

1. Эх, да **по такой** погоде

Зря ты ходишь, бродишь, поп.

Твардовский, Страна Муравия.

2. В тяжелой бронзовой тужурке

Мой друг стоит среди села.

С дороги, прямо из похода, —

Казалось, Зов наш услышал, —

По августу большого года

В село родное **пришагал.**

Замятин, Памятник.

В таких случаях синонимичными являются обороты **в + вин п.** или **в + предл. п.** (зря ходишь ты в такую погоду, **пришагал в августе**).

Устаревшими и в современном русском языке почти неупотребительными являются сочетания **по + дат. п.** со словом **год**, обозначающие возраст.

(Сыновья Тараса) **были отданы по двенадцатому году** в киевскую академию. Гоголь, Тарас Бульба.

Словосочетаниям **по + дат. п.**, выражающим временные отношения, в литовском языке обычно соответствует творительный времени, если имя существительное в такой конструкции употребляется во множественном числе.

1. ...Ilgas pasakas mažiems

Seka pirkioj vakarais.

Nėris, Senelės pasaka.

2. Jis ir **sekmadieniais mokosi.** Jablonskis, Linksniai ir prielinksniai.

(1. Длинные сказки ребятам рассказывают по вечерам. 2. Он и по воскресеньям учится.)

Если действие занимает весь промежуток времени, то в литовском языке возможны три конструкции, близкие по значению: винительный меры или количества, творительный времени, **рег+вин. п.** (*mokosi ištisas naktis, ištisomis naktimis, per ištisas naktis* — учится по целым ночам, целыми ночами, целые ночи).

Конструкциям с именем существительным в единственном числе в литовском языке обычно соответствует винительный времени или реже местный падеж.

1. *Gera tiems paukšteliams rudenį išskristi, kai pavasarėį gali vėl sugrįžti. Jablonskis, Linksniai ir prielinksniai.*

2. **Vakare** namo ji **gena**

Ir sutinka griežlę seną.

Nėris, Našlaitė.

(1. И хорошо птицам осенью (по осени) улетать, когда весной (по весне) могут опять вернуться.)

2. Вечером она гонит корову домой и встречает старую ведьму.)

В отличие от русских сочетаний **по+дат. п.**, такие обороты в литовском языке являются стилистически нейтральными. Равноценных в стилистическом отношении эквивалентов в литовском языке в данном случае нет.

Творительный времени изредка может соответствовать также русским конструкциям **по+дат. п.** с именем существительным в единственном числе.

Tokiu oru labai maigu miegoti. Jablonskis, Linksniai ir prielinksniai.

(В такую погоду очень хорошо спать.)

Таким образом, русским конструкциям **по+дат. п.**, выражающим временные отношения, в литовском языке чаще всего соответствуют беспредложные сочетания с творительным, винительным или местным падежами и только изредка предложный оборот **рег+вин. п.**

3. Причинные отношения

Конструкции **по+дат. п.** чаще всего выражают внутреннюю причину действия, «заложенную в его субъекте»¹⁶.

Они могут обозначать также и внешнюю причину действия, «принудительно надвигающуюся со стороны»¹⁷. В качестве зависимого слова в таких конструкциях выступают имена существительные с абстрактным значением. М. Д. Мишаева считает, что предлог **по** «самый распространенный среди первичных предлогов в причинном значении»¹⁸.

¹⁶ А. М. Пешковский, Русский синтаксис в научном освещении, изд. 7-е, М., 1956, стр. 320.

¹⁷ В. В. Виноградов, Русский язык, М.—Л., 1947, стр. 691.

¹⁸ М. Д. Мишаева, Цитиров. произведение, стр. 192.

Р. Я. Калнберзинь, исследовавшая выражение причинных отношений в языке А. М. Горького, подсчитала, что «по своей распространенности и продуктивности в современном языке данная причинная конструкция занимает второе место после конструкции **«от + род. п.»**¹⁹.

В конструкциях **по + дат. п.**, выражающих внутреннюю причину, обычно называется физическое или психическое качество субъекта, в результате которого совершается или не совершается действие²⁰.

1. А старик Земнухов, Александр Фёдорович, сторож треста, **по старости и болезни, вообще не собирался и не мог выехать**. Фадеев, Молодая гвардия (Синоним: **из-за болезни и старости**).

2. По узенькой дощечке, рискуя **по непривычке свалиться** в воду, мы взобрались на борт «Николая». Пришвин. Отъезд (Синоним: **с непривычки**).

3. Зная, что она (Макариха) поджигала хлеб, она **по простоте душевной и не допускала мысли**, что кто-то заподозрит в этом другого человека, кроме нее. Бабаевский, Белая береза (Синоним: **в простоте душевной**).

Конструкции **по + дат. п.**, выражающие внешнюю причину, составляют две группы. В одних называется состояние или событие, в результате которого совершается или не совершается действие (попасть по ошибке), в других причиной действия является чье-либо волеизъявление (поехали на целину по зову партии).

Конструкции первой группы в отдельных случаях по своему значению сближаются с оборотами **из-за + род. п.** (ссориться по пустякам — ссориться из-за пустяков; отпустить домой по ранению — отпустить домой из-за ранения). Такая взаимная замена возможна в тех случаях, когда зависимое имя существительное не является слишком абстрактным, сохраняет некоторую конкретность своего значения (пустяки, ранение). В других случаях такая замена обычно бывает невозможной.

1. Особенный этот чижик был: и ведро таскать умел и **спеть, по нужде, за канарейку мог**. Салтыков-Щедрин, Медведь на воеводстве.

2. — Поводы для кассации могут быть недостаточны, — сказал Нехлюдов, — но по делу видно, что обвинение **произошло по недоразумению**. Л. Толстой, Воскресение.

В единичных случаях синонимичными могут быть конструкции с творительным причины.

1. — Семен, почистил мои сапоги и **по ошибке поставил** в ваш номер. Чехов, Сапоги.

2. «Может быть, я как-нибудь **ошибкою выпил** вместо воды водку». Гоголь, Нос.

¹⁹ Р. Я. Калнберзинь, Способы выражения причинных отношений в современном русском литературном языке, канд. диссертация, Рига, 1958, стр. 209.

²⁰ Более подробную классификацию таких конструкций см. в канд. диссертациях Е. А. Назиковой, Выражение причинных отношений в современном русском литературном языке, Л., 1952 и Л. Н. Поповой, Предлоги, выражающие причинные отношения в современном русском литературном языке, и их синонимия, Л., 1955.

В этих примерах причинное значение совмещается с обстоятельственно-определятельным.

Творительный причины в современном русском языке употребляется уже крайне редко²¹. Такие конструкции носят архаичный или просторечный характер.

Некоторые сочетания **по + дат. п.**, выражающие причинные отношения, сами переходят в разряд производных предлогов с причинным значением: **по причине, по вине, по случаю, по поводу, по долгу, по силе** (синоним: в силу) чего-нибудь или кого-нибудь.

1. **По долгу гостеприимства** он (Левин) не мог допустить Дарью Александру нанимать из его дома лошадей. Л. Толстой, Анна Каренина.

2. **Наконец начало бить фрегат, по причине переменной прибыли и убыли воды**, об дно, о сваи якоря. Гончаров, Фрегат «Паллада».

Употребление таких производных предлогов более свойственно книжному стилю языка.

Конструкции второй группы всегда бывают трехчленными (женился по воле родителей).

1. **...по партийному призыву** отвоевавшие Журбины всей семьей **отправились** из Питера на дальнюю реку Ладу восстанавливать карабельный завод... Кочетов, Журбины.

2. **По настоянию** Аглаи князь должен был рассказать тотчас же и даже в большей подробности всю историю прошлой ночи. Достоевский, Идиот.

В таких конструкциях причинное значение может сочетаться с обстоятельственно-определятельным.

Жили да были два генерала, и так как оба были легкомысленны, то в скором времени, **по шучьему велению, по моему хотению, очутились** на необитаемом острове. Салтыков-Щедрин, Повесть о том, как один мужик двух генералов прокормил.

Русским конструкциям **по + дат. п.**, выражающим внутреннюю причину, в литовском языке могут соответствовать сочетания **iš + род. п.**, выражающие чаще всего также внутреннюю причину²¹ (*vesti iš meilės* — жениться по любви).

1. *Jis iš senumo nepaeina.* Lkž IV 159.

2. *Taip padarė jis, žinoma, iš bėdos, iš meilės...* Jablonskis, Linksniai ir prielinksniai.

(1. Он по старости (от старости) уже не может ходить.

2. Он так поступил, конечно, по несчастью, по любви.)

Iš + род. п. в отдельных случаях может соответствовать также русским сочетаниям **по + дат. п.**, выражающим внешнюю причину.

²⁰ Грамматика русского языка, АН СССР, М., 1954, т. II, ч. I, стр. 139—140.

²¹ См. К. Мустейкис, Словосочетания с предлогом *от* и их эквиваленты в литовском языке. — Vilnius Valstybinis pedagoginis institutas, Mokslo darbai, t. VI, 1959, p. 50—53.

Kai (Perminas) pats tapo tėvu, savo vaikus **prikaustė** prie upės. ...**Ne iš reikalo**, o šiaip sau. **Avyžius, Žmogus lieka žmogum.**

(Когда (Пярминас) сам стал отцом, своих детей приковал к реке. ...**Не по нужде, а так себе.**)

Однако русским сочетаниям **по+дат. п.**, выражающим причинные отношения, в литовском языке чаще всего соответствуют сочетания **dėl+род. п., per+вин. п.**, выражающие как внешнюю, так и внутреннюю причину (чаще всего неблагоприятную).

1. Per tą laiką viena karvė lieka bergždžia, kita apserga, trečiai **dėl kitokios priežasties piningumas krinta**. **Avyžius, Žmogus lieka žmogum.**

2. Tai **atsitiko ne dėl mano kaltės**. Dlkž 305.

3. **Per neapsižiūrėjimą ką padaryti**. Dlkž 305.

4. — ...Moteris turi laikytis nagais ir dantimis savo kampų, ginti mažiausią turto kruopelę. O jeigu **per nelaimę nutrupėjo** koks trupinėlis, tai susigrąžink dvigubai. **Avyžius, Žmogus lieka žmogum.**

(1. За это время одна корова остается яловой, другая начинает болеть, у третьей по другой причине надой падает.

2. Это случилось не по моей вине.

3. Сделать что-нибудь по неосмотрительности.

4. — ...Женщина должна держаться за свои углы ногтями и зубами, защищать малейшую крупицу добра. А уж если по несчастью упала какая-нибудь крошка, то верни себе вдвойне.)

Конструкциям **по+дат. п.**, выражающим причину как волеизъявление, в литовском языке соответствуют сочетания с творительным причины, а также причастные и деепричастные обороты.

1. **Vakar leiboristų partijos parlamentinės frakcijos reikalavimu** Anglijos Bendruomenių rūmuose **įvyko debatai užsienio politikos klausimais**. „Tiesa“, 1960.V.14 (Синонимы: **frakcijai pareikalavus, frakcijai reikalaujant**).

2. Š. m. gegužės 19 d., TSRS Ministrų Tarybos Pirmininkui N. Chruščiovui esant Paryžiuje, JAV ambasada Prancūzijoje, JAV **prezidento D. Eizenhauerio pavesta, perdavė** N. Chruščiovui per Tarybų Sąjungos ambasadą Paryžiuje šį JAV demokratų partijos lyderių Reiberno, Džонсона, Стивенсона ir Фулбрайто kreipimąsi, adresuotą prezidentui Eizenhaueriui. „Tiesa“, 1960.IV.5.

(1. Вчера по требованию парламентской фракции лейбористской партии в Палате Общин Англии состоялись дебаты по внешнеполитическим вопросам.

2. 19 мая с. г. во время пребывания Председателя Совета Министров СССР Н. С. Хрущева в Париже Посольство США во Франции по поручению президента США Д. Эйзенхауера передало Н. С. Хрущеву через советское посольство в Париже нижеследующее обращение лидеров демократической партии США Рейбэрна, Джонсона, Стивенсона и Фулбрайта, адресованное президенту Эйзенхауеру.)

4. Отношения цели

Конструкции **по+дат. п.**, выражающие отношения цели, в современном русском языке немногочисленные и малоупотребительные. В них выступает только небольшой круг имен существительных (дело, надобность, нужда, мотивы, соображения). Отношения цели здесь часто совмещаются с причинными отношениями.

1. Прошу вас впредь **обращаться** ко мне только **по делу**, когда вам потребуется медицинская помощь. Полевой, Повесть о настоящем человеке.

2. В левой руке он держал мешочек с **выбитыми, по разным административным соображениям**, зубами. Салтыков-Щедрин, Игрушечного дела людишки.

3. Ольга Михайловна придала себе такое выражение, как будто уходила она **по хозяйственным надобностям**. Чехов, Именины.

Сюда относятся также просторечные выражения **уйти, сходить по малой нужде, по большой нужде**.

Из-за малочисленности таких конструкций их эквиваленты в литовском языке являются фактами скорее фразеологического, чем грамматического порядка. Чаще всего здесь выступает творительный беспредложный или с предлогом *su* (прийти по делу²² — *ateiti su reikalu*, делать что-нибудь по хозяйственным соображениям — *daryti ką pors ūkiniais sumetimais*).

Žmonės keliauja įvairiais sumetimais. Dlkž 92.

(Люди путешествуют по разным соображениям.)

5. Обстоятельственно-определятельные отношения

Конструкции **по+дат. п.**, выражающие обстоятельственно-определятельные отношения, составляют несколько групп, порою сильно отличающихся друг от друга, поэтому их литовские эквиваленты целесообразно рассматривать по каждой группе в отдельности.

Довольно употребительными являются конструкции, в которых называется предмет или признак, по которому узнают, судят, определяют, гадают, считают.

1. **По лицу** отца Григорий видел, что хочет тот что-то сказать... Шолохов, Тихий Дон.

2. **По этим звукам** Александр Александрович, не выходя из конторки, мог безошибочно **определить**, как обстоят дела на участке. Кочетов, Журбины.

3. Осла **знать по ушам**, медведя — **по когтям**, а дурака — **по речам**. Пословица.

²² Д. С. Станишева отмечает также **прийти с делом**, см. Творительный падеж в славянских языках, АН СССР, М., 1958, стр. 69. У Пушкина в «Борисе Годунове» (Царь):

Мне нужно, князь, с тобою говорить.

Но, кажется, ты сам пришел за делом...

В литовском языке таким конструкциям соответствуют сочетания **iš + род. п.**

1. **Iš tolimo klumpių klapsėjimo jis (šuo) atpažįsta šeimninę ir atspėja jos nuotaiką.** Saja, Trys pašlaičiai.

2. **Iš ko mulkį pažinsi, kad ne iš juoko.** Patarlė.

(1. По далекому постукиванию деревянных башмаков она (собака) узнает хозяйку и угадывает ее настроение.

2. Как дурака узнаешь, если не по смеху.)

В отдельных случаях оборот **из + род. п.** здесь может выступать также и в русском языке.

1. (Чебутыкин:) **Знаю по газетам, что был, положим, Добролюбов, а что он там писал — не знаю.** Чехов, Три сестры.

2. **Княжна Марья, узнав только из газет о ране брата..., собралась ехать, отыскивать князя Андрея.** Л. Толстой, Война и мир.

В конструкциях **по + дат. п.** могут выступать также глаголы **гадать, считать, и их антонимы.**

1. Она (Марго) спросила:

— **А у вас гадают по ромашкам?** Эренбург, Буря.

2. — **Ну, сколько ж это будет всего, считай!** — говорил Илья Ильич и сам начал считать. **Захар делал ту же выкладку по пальцам.** Гончаров, Обломов.

Синонимичными или близкими по значению здесь являются обороты **на + предл. п.**

Совершенно неожиданно для всех, **начала гадать на бобах Макариха.** Бабаевский, Белая береза.

Литовские эквиваленты здесь разные: **ant + род. п., iš + род. п.**

1. **Tinginių, spekuliantų kiek porį, o darbininkus ant pirštų suskaičiuosi.** Avyžius, Žmogus lieka žmogum.

2. **Iš rankos paburti.** Dikž 97.

(1. **Лодырей, спекулянтов сколько угодно, а рабочих на пальцах (по пальцам) сосчитаешь.**

2. **По руке погадать.**)

Отдельную группу составляют сочетания **по + дат. п.,** в которых называется средство сообщения (говорить по телефону, передавать по радио, послать по почте).

1. При таком шуме совершенно невозможно **разговаривать по телефону.** Добровольский, Трое в серых шинелях.

2. Олимпийские игры смогут увидеть не только итальянцы, соревнования **будут транслироваться по европейскому телевидению.** «Правда», 26.VII.1960.

В литовском языке таким конструкциям соответствуют сочетания **per + вин. п.** или беспредложные обороты с творительным.

1. **Pamokys tave, sako, ir galėsi pats per radiją groti.** Korsakienė, Dūdorius.

2. **Skambinti telefonu.** Dikž 723.

1. Научат тебя, говорит, и сам сможешь играть по радио.
2. Звонить по телефону.)

В отдельных случаях беспредложные сочетания с творительным могут быть синонимичными и в русском языке (послать по почте — послать почтой).

1. Письмо Лизаветы Антоновны было **получено** Борисом Константиновичем **по** городской **почте** во вторник. Чернышевский, Альферьев.
2. Четвертое письмо тебе
Воздушной **почтой** я **отправил**.
Щипачев, Воздушная почта.

Многочисленную и довольно разнообразную группу составляют сочетания, где зависимое имя существительное обозначает предмет, действие, явление, состояние, в соответствии с которым, согласно которому или на основании которого совершается действие (работать по плану, стрелять по команде, двигаться по инерции).

1. Мы каждое утро **встаем по гудку**,
Силу и песню приносим станку.
Сурков, Застольная песня.
2. — **По графику** когда мы должны **спустить «коробку»** на воду?
Кочетов, Журбины.
3. Он **скомандовал** остановить машину. Сейнер еще некоторое время **двигался по инерции**. Чаковский, У нас уже утро.
4. Поле не хотелось уезжать, **не оплатив по заслугам** молодому человеку. Леонов, Русский лес.

В литовском языке здесь чаще всего наблюдаются три типа соответствий: **pagal + вин. п.**, **iš + род. п.** и творительный беспредложный.

1. (Margelis:) **Pagal** jų **darbus** teismas jiems **atlygins**. Sruoga, Apyaušrio dalia.
2. Ir išėjo taip, kad tomis dienomis, kai man nereikėjo **ganyti pagal eilę**, aš likdavau vienintelis senio dabotojas namuose. Baltušis, Parduotos vasaros.
3. **Duok** visiems **iš eilės**. Dlkž 171.
4. **Visus teisia** įsiai **iš sąžinės**. Jablonskis, Linksniai ir prielinksniai.
5. **Dirba** senu įpročiu. Dlkž 265.
6. **Savo noru išėjo**. Dlkž 503.

- (1. (Маргялис:) По их делам суд их вознаградит.
2. И получилось так, что в те дни, когда мне не надо было пасти по очереди, я оставался дома один ухаживать за стариком.
3. Дай всем по очереди.
4. Всех судит он по совести.
5. Работает по старой привычке.
6. Ушел по собственному желанию.)

Еще один тип соответствий — **sulig + творит. п.** или **sulig + род. п.**

1. Svečiai **atėjo sulig duotu žodžiu**. Lkrž 94.

2. ...**Sulig** savo **turto** toks tai didžponis **užmoka** kasmet kur kas mažiau akcizo, negu prastas ūkininkas arba darbininkas, nors iš tikrųjų reikėtų būti visai atžagariai. Biliūnas, Valdžios pilvas.

(1. Гости пришли согласно данному слову.

2. ...По своему имуществу такой богач ежегодно выплачивает куда меньше налогов, чем простой крестьянин или рабочий, хотя на самом деле должно быть наоборот.)

Такие сочетания носят архаичный или разговорный, порою диалектный характер. Вместо них в литературном языке употребляются сочетания **pagal + вин. п.**, нейтральное в стилистическом отношении.

Многие сочетания **по + дат. п.**, выражающие обстоятельственно-определятельные отношения, адвербиализируются и переходят в разряд наречий (по душе, по секрету, по очереди, по преимуществу, по существу, по сути дела, по большей части, по крайней мере, по старине, по всем статьям и т. д.).

1. **Ловят карасей по преимуществу** сетью или неводом. Салтыков-Щедрин, Карась-идеалист.

2. В Америке юмор

Умер.

По юмору носят

Траур.

Об этом нечаянно свету

Сказал по секрету

Бауэр.

Маршак, Засекреченный юмор.

Сюда же относится много фразеологических оборотов (звать по имени-отчеству; прийти по душе, по вкусу, по нутру, по нраву; быть по плечу, по силам, по зубам; полагаться по чину и т. д.).

Несколько особняком стоят сочетания, где зависимое имя существительное обозначает источник, по которому что-либо определяется, характеризуется.

1. Онегин **был, по мнению многих**
(Судей решительных и строгих),

Ученый малый, но педант...

Пушкин, Евгений Онегин.

2. **По понятиям командира полка, старого кавалериста-рубачи, Матвей совершил единственно недопустимый** поступок: как это так солдат женился, находясь на службе в полку. Кочетов, Журбины.

В литовском языке здесь, наряду с творительным беспредложным, **pagal + вин. п.**, может соответствовать также оборот **anot + род. п.**

1. **Mano nuomone, nesvarbu, kieno koksai užmanymas, bet svarbu, ar tasai užmanymas geras, mums naudingas.** Biliūnas, Laiškas A. Rucevičiui 1907.II.26.

2. Griausmas su žaibais, baisus lietus, karštis, vėjo staugimas ir t. t. — vis tai buvo, pagal jo (pirmykščio žmogaus) **nuomonę, apsireišk-**

kimas galingesnių už jį gaivalų — jo priešų, kurie jam tiktai blogo porėjo. Biliūnas, Apsireiškimai iš žemės gyvenimo.

3. Jis, **anot tėvo**, kvailas per visą pilvą. Lkrž 87.

(1. По моему мнению, неважно, чей это план, а важно, хорош ли он, полезен ли для нас.

2. Гром и молнии, страшный ливень, завывание ветра и т. д. — все это было, по понятиям его (первобытного человека), проявлением более мощных сил, чем он сам, — проявление его врагов, которые желали ему только зла.

3. Он, по мнению отца, круглый дурак.)

6. Объектные отношения

Наиболее отчетливо объектные отношения проявляются в сочетаниях с глаголами «скорбного чувства»²³ (тосковать, скучать, горевать, сохнуть, вздыхать, лить слезы, носить траур, стоять канун, справлять тризну, петь панихиду и т. д.).

1. — Небось, **будешь скучать по мужу?** Шолохов, Тихий Дон.

2. Изо всех один солдат

Жив остался, говорят,

Пил да ел, как богатырь,

И по всем читал псалтырь...

Твардовский, Страна Муравия.

3. В Америке юмор

Умер.

По юмору носят

Траур.

Маршак, Засекреченный юмор.

Существительные в единственном числе здесь изредка могут употребляться и в предложном падеже.

1. Родительское **сердце по глупом сыне** больше, чем по умном, **разрывается**. Салтыков-Щедрин, Дурак.

2. Перед обедом мы ходили в нашу церковь **служить панихиду по отце**. Л. Толстой, Семейное счастье.

Употребление предложного падежа в таких сочетаниях в современном русском языке «считается или устаревшим, или диалектным»²⁴.

С глаголами «скорбного чувства» употребляется также конструкция **о+предл. п.**

1. Бедный старик очень **скучает обо мне** и пишет мне пресмешные письма, точно мне тринадцать лет. Мамин-Сибиряк, В горах.

²³ По свидетельству В. С. Поповой, этот термин впервые употреблен В. В. Виноградовым в одном устном выступлении; см. Значения и употребление конструкций с дательным падежом в современном русском литературном языке, канд. диссертация, М., 1953, стр. 243.

²⁴ А. М. Земский, С. Е. Крючков, М. В. Светлаев, Русский язык, Учпедгиз, М., 1955, ч. I, стр. 285.

2. Тебе будет скучно без детей, а он не отдаст их... Ты будешь **тосковать о них**. Горький, Несколько испорченных минут.

Такие обороты сближаются с сочетаниями с глаголами мысли и речи (думать о сыне, говорить об отце).

В литовском языке с глаголами «скорбного чувства» употребляется родительный беспредложный, а также сочетания **dël + под. п., už + вин. п.**

1. **Saulės aš pasilgau,**
Kvepiančių barų —
Man be galo ilgu
Brolių, seserų.

Nėris, Eglė žalčių karalienė.

2. **Aš gedu dėl mamytės.** Lkž III 195.

3. **Nešioja gedulą už tėvą.** Deltuva, Ukmergės raj.

(1. Я соскучилась по солнцу, по душистым лугам, я истосковалась по братьям, по сестрам.

2. Я скорблю по матушке.

3. Носит траур по отцу.)

Немногочисленными являются сочетания **по + дат. п.**, выражающие объектно-ограничительные отношения (обогнать по темпам развития). Здесь в качестве главного слова выступает узкий круг глаголов (обогнать, превзойти, сравниться, отстать, уступить).

1. Произошла мимическая сцена, **по выразительности не уступавшая** таковым же, устраиваемым на театре города Мариуполя Петина. Салтыков-Щедрин, Игрушечного дела людишки.

2. ...мир социализма дал человечеству и два других, еще более совершенных спутника, которые **по своим размерам и по научному значению превосходят** американские спутники. «Правда», 4.X.1958.

Близкими по значению здесь могут быть сочетания **в + предл. п.**, а изредка и творительный беспредложный.

1. Все, что мы хоть мельком видели в тринадцатом и четырнадцатом годах в Европе, породило во всей молодежи чувство, что Россия **в общественном, внутреннем и политическом быте** весьма отстала. Волконский, Записки.

2. Новая Европа **превзошла своим развитием** цивилизацию классического мира. Чернышевский, Проминеи.

В литовском языке здесь чаще всего соответствуют конструкции с творительным падежом или **pagal + вин. п.**, реже сочетания с местным падежом (TSRS pralenkė kapitalistines šalis vystymosi tempais — pagal vystymosi tempus — ekonomikos vystyme; СССР обогнал капиталистические страны по темпам развития — темпами развития — в развитии экономики).

Многочисленными являются сочетания **по + дат. п.** с объектно-распределительным значением (дать всем по яблоку).

1. Да кстати уж и воронятам **купили по экземпляру** азбуки-копейки. Салтыков-Щедрин, Орел меценат.

2. По шоссе шел мужчина и **нес на каждом плече по винтовке**. Н. Островский, Как закалялась сталь.

В литовском языке здесь соответствуют обороты с тем же предложением **po**, но в сочетании с винительным падежом.

1. Kiekvienas **pasiséjo** savo darže **po guoželį** miežių alučiui. Avyžius, Žmogus lieka žmogum.

2. Mickus užkala langus, duris. Abu **užsideda po maišelį** ir ištraukia į vieškelį. Kašauskas, Mickų bobutė.

(1. Каждый посеял в своем огороде по полоске ячменя на пиво.
2. Мицкус заколачивает окна, двери. Оба закидывают на плечи по мешочку и бредут к большаку.)

7. Количественные отношения

Количественно-распределительные отношения выражают конструкции **по + дат. п.** и **по + вин. п.**, сочетаясь с количественными числительными. Выбор конструкции здесь зависит от имени числительного, а в некоторых случаях также и от стиля языка: «1) с дательным падежом: по одному (одной), по пяти, по шести, по семи, по восьми, по девяти, по десяти, по одиннадцати, по двенадцати..., по двадцати, по тридцати, по сорока, по пятидесяти..., по девяноста, по ста (с вин. п. вместо дательного в этих случаях — разговорный); 2) с вин. п.: два (две), по три, по четыре, по двести, по триста, по четыреста; по двое, по трое; 3) особо сочетаются: по пятисот, по шестисот, по семисот, по девятисот, по полтора, по полторы»²⁵.

1. Когда-то я **делал по шестидесяти верст** в день. Гладков, Повесть о детстве.

2. И если он (миллионер) **жует табак**, то, разумеется, самый лучший и **фунта по два** сразу. Горький, Один из королей республики.

В. В. Виноградов отмечает, что «все больше и больше прав приобретает в разговорной речи конструкция: по пять рублей, по двадцать штук, по сто рублей»²⁶.

В расширении прав винительного падежа в таких конструкциях проявляется тенденция разговорной речи по возможности не изменять количественные числительные в косвенных падежах. Этому способствует то обстоятельство, что числительные в тексте обычно обозначаются цифрами.

В литовском языке количественно-распределительные (как и объектно-распределительные) отношения во всех случаях выражаются сочетаниями **po + вин. п.**

²⁵ Словарь русского языка, АН СССР, М., 1959, т. III, стр. 205.

²⁶ В. В. Виноградов, Русский язык, М.—Л., 1947, стр. 297.

1. Guli mūsų šikiai visi: tėvas, motina, Marė, Levukas... **Guli po vieną.** Baltušis, Parduotos vasaros.

2. — O ką tamsta pasakysi, jei vietoj kilogramo už litrą (pieno) **atvešiu po du kilogramus.** Avyžius, Žmogus lieka žmogum.

(1. Лежат все наши: отец, мать, Маря, Лявукас... лежат по одному.

2. — А что вы скажете, если вместо килограмма за литр (молока) я привезу по два килограмма?)

8. Модальные отношения

Конструкции **по + дат. п.**, выражающие модальные отношения, крайне малочисленные: всего имеется два сочетания — **по счастью, по несчастью.**

1. Родов дряхлеющих потомок

(И **по несчастью** не один),

Бояр старинных я потомок...

Пушкин, Моя родословная.

2. **По счастью**, водителю удалось, наконец, накинуть на провод соскользнувшую дугу. Леонов, Русский лес.

Такие сочетания обычно относятся не к одному слову предложения, а ко всему высказыванию в целом.

В современном русском языке чаще употребляются синонимические обороты **к счастью, к несчастью**, реже — **на счастье, на несчастье.**

1. **К несчастью**, вместо Лизы, вошла старая мисс Жаксон. Пушкин, Барышня-крестьянка.

2. За этот переход все сильно устали. **На несчастье**, я сильно натер пятку. Арсеньев, По Уссурийской тайге.

В современном литовском литературном языке таким сочетаниям соответствует дательный беспредложный.

Nelaimėi, vieną kartą ant Rainio užgriuvo didžiausia šeimininkės neapukanta. Sąja, Trys pašlaičiai.

(К несчастью, однажды на Райниса обрушилась величайшая ненависть хозяйки.)

9. Определительные отношения

Определительные отношения с оттенком ограничительного значения выражают субстантивные конструкции **по + дат. п.** Они составляют две группы. В одних в качестве главного слова выступают отглагольные существительные. Они в значительной мере повторяют значения соответствующих глагольных сочетаний и имеют те же эквиваленты в литовском языке (гулять по парку — прогулка по парку; vaikščioti po parką — pasivaikščiojimas po parką; ошибиться по рассеянности — ошибка по рассеянности; suklysti per apsirikimą — klaida per apsirikitą). В таких конструкциях определительное значение сочетается со значением соответствующих глагольных оборотов (пространственным, временным, причинным и т. д.).

Вторую группу составляют конструкции, несоотносительные с глагольными сочетаниями (специалист по монтажу, первенство по футболу). В них сочетание **по+дат п.** уточняет, ограничивает значение главного слова конструкции. А. Б. Правдин указывает, что такие конструкции в русском языке начинают употребляться только в XVIII—XIX веках²⁷. Чаще всего они употребляются в книжном, научно-техническом, спортивном стилях языка. Такие конструкции составляют целый ряд подгрупп. В одних называются лицо и его специальность, занятие, вид деятельности.

1. **По шашкам** дед Матвей был в поселке полным **гроссмейстером**; но и Василий Матвеевич не многим ему уступал. Кочетов, Журбины.

2. Это был Михалевич, бывший его **товарищ по университету**. Тургенев, Дворянское гнездо.

В других конструкциях называются пособие, мероприятие и его вид или назначение.

1. **Конспекты по политучёбе** составляли вместе. Панова, Ясный берег.

2. (Люся:) Ведь сейчас **первенство Москвы по боксу** разыгрывается. Арбузов, Годы странствий.

Во всех этих случаях в литовском языке употребляются беспредложные сочетания с родительным падежом.

1. Panevėžio linų kombinatui skubiai reikalingi <...> **pluoštinių medžiagų inžinieriai-technologai**. „Tiesa“, 1960.V.22. 2. Jie **mokslo draugai**. Jablonskis, Linksniai ir prielinksniai.

3. **Gimnastikos pratimai. Rusų kalbos pratimai**. Dikž 616.

4. Birželio 3—5 dienomis Rygoje įvyks **Pabaltijo bokso varžybos**. „Sportas“, 1960.V.28.

(1. Паневежскому льнокомбинату срочно требуются инженеры-технологи по волокнистым материалам.

2. Они друзья по учебе.

3. Упражнения по гимнастике. Упражнения по русскому языку.

4. С 3 по 5 июня в Риге будет проходить первенство Прибалтики по боксу.)

В отдельных случаях сочетания с родительным падежом могут быть синонимичными и в русском языке (учебник по химии — учебник химии), однако такая замена далеко не всегда является возможной, так как в книжных стилях языка такие конструкции все сильнее вытесняются предложными оборотами **по+дат. п.**

Отдельную подгруппу составляют сочетания, в которых называются лицо и его имя, фамилия, прозвище или животное и его кличка.

²⁷ См. А. Б. Правдин, Дательный прилагольный в старославянском и древнерусском языках.— Ученые записки Института славяноведения АН ССР, 1956, т. XIII, стр. 6.

1. В свою деревню в ту же пору

Помещик новый прискакал,..

По имени Владимир Ленский.

Пушкин, Евгений Онегин.

2. — До чего ж голосок у тебя, хорош, бабка Игнатъевна! ...как у нашего колхозного жеребца, по кличке **Цветок**. Шолохов, Поднятая целина.

В литовском языке в таких случаях обычно употребляются беспредложные сочетания с творительным.

Gyvenęs čia kitados toks žmogelis, pavarde ar pravarde Perkūnas. Jablonskis, Linksniai ir prielinksniai.

(Жил некогда здесь такой человек, по фамилии или по прозвищу Пяркунас.)

Такие сочетания соотносительны с глагольными оборотами (звать по имени — человек по имени Иван). Также соотносительны с глагольными сочетаниями конструкции, в которых называются лицо и признак, на основе которого это лицо относится к определенной группе людей (узнать по бороде — по бороде Авраам, по делам хам. Поговорка).

1. Так же Челищев понимает и другого — **купца по званию, шведа по крови, разорителя по промыслу**... Леонов, Русский лес.

2. — ...Есть и еще один аргумент против вызова вас на дуэль: вы — **плебей по крови**, а я — польский дворянин... Шолохов, Поднятая целина.

В литовском языке в таких случаях обычно употребляются сочетания iš + род. п., реже pagal + вин. п.

Iš žodžių — Saliamonas, iš darbų — avinas. Priežodis.

(По словам — Соломон, по делам — баран.

Реже: pagal žodžius — Saliamonas, pagal darbus — avinas.)

Немногочисленную группу составляют сочетания, где называются оценка и предмет, по которому эта оценка выставляется.

1. Брат жены, Вася, тихо жует и угрюмо молчит, так как получил сегодня **по латинскому языку единицу**. Чехов, Скучная история.

2. Последнее время Володя стал плохо учиться. **По истории русского языка** он получил даже **двойку**. Добровольский, Трое в серых шинелях.

В литовском языке в таких случаях употребляется сочетание iš + род. п.

Mokinys iš algebros gavo penketą. Dikž 570.

(Ученик по алгебре получил пятерку.)

Конструкция из + род. п. возможна здесь также и в русском языке (получил двойку из истории, У I 1138), однако она употребляется редко и носит разговорный или просторечный характер.

Редким являются сочетания по + дат. п. со значением сравнения.

1. — Может, ты помнишь, Кондратушка, а я помню, что гнал ты утром быков на общественный баз, а у самого глаза были **по кулаку** и красные, как у крола или, скажем, как у старого кобеля спросонок. Шолохов, Поднятая целина.

2. **Глаза по плошке**, а не видит ни крошки. Поговорка.

В литовском языке здесь обычно употребляются обороты со сравнительным союзами (*akys kaip kumščiai, tartum kumščiai* — глаза словно кулаки, как кулаки).

Немногочисленными являются конструкции, обозначающие родство.

1. ...Был один адъютант, один натянутый гвардеец и какая-то дама из новоприезжих, **родственница** княгини **по мужу**... Лермонтов, Княжна Мери.

2. — Он ему **родственник не по крови, а по жене**. Тургенев, Новь.

В литовском языке здесь обычно употребляются сочетания с родительным или обороты *iš + род. п.*

1. *Žmonos pusės giminės. Dlkž 641.*

2. *Jos mano tetos — anos iš tėvo, anos iš mamos. Lkž IV 161.*

(1. Родственники по жене.

2. Они мои тетки — эти по отцу, а те по матери.)

Неоднородную группу составляют сочетания, где зависимое слово обозначает сферу проявления действия (дневальный по роте, повышение по службе, приказ по эскадрону). В литовском языке здесь бывают разные соответствия: родительный, дательный или местный падеж (*stoties budėtojas, Dlkž 94; raaukštėnimas tarnyboje, Dlkž 527; įsakymas universitetui* — дежурный по станции, повышение по службе, на службе, приказ по университету).

Довольно употребительными в современном русском языке являются конструкции **по + дат. п.** с отглагольными существительными (группа по борьбе с бандитизмом).

1. После обеда явилась **комиссия по отправке судна за границу**. Новиков-Прибой, Женщина в море.

2. Но и без вмешательства этого патриота (Посошкова) первостепенные задачи обороны все одно вынудили бы страну на крутые **меры по лесоохранению**. Леонов, Русский лес.

В таких конструкциях определительное значение сочетается со значением назначения. В литовском языке в таких случаях чаще всего употребляется дательный назначения с инфинитивом (*ginčiai tirti komisija, Dlkž 346; komisija laidotuvėms organizuoti, «Tiesa» 1960.V.27* — комиссия по решению спора, комиссия по организации похорон). В названиях учреждений часто выступает родительный падеж (*Mokslinių ir politinių žinių skleidimo draugija* — Общество по распространению научных и политических знаний).

Родительный падеж иногда здесь употребляется и в русском языке.

Комитет Обороны заседал, и подполковник попросил доложить о себе генералу. Березко, Мирный город.

В разговорном стиле языка в таких случаях может выступать также обороты **для + род. п.**

Скоро ...образовалась **комиссия для построения** какого-то казенного, весьма капитального, **строения**. Гоголь, Мертвые души.

Субстантивные конструкции **по + дат. п.** в современном русском языке употребляются все чаще, нередко вытесняя другие беспредложные и предложные конструкции (учебник высшей математики, двойка из истории и др.).

10. Ограничительные отношения

Ограничительные отношения (иногда с оттенком значения соответствия или несоответствия, а также пространственного, временного и причинного значения) выражают адъективные конструкции **по + дат. п.** Они обстоятельно описаны Н. Н. Прокоповичем²⁸.

Сочетания **по + дат. п.**, выражающие ограничительные отношения без оттенка другого значения, делятся на две группы: в одних называется предмет, уточняющий признак (замечательный по вкусу), в других — предмет, обуславливающий признак (знакомый по школе).

1. Караси были **диковинные и по вкусу**, и **по величине**. Салтыков-Щедрин, Пошехонская старина.

2. Рамодан встретил здесь **знакомых по Донбассу**. Первенцев, Испытание.

Сочетания первой группы часто могут заменяться беспредложными оборотами с творительным.

Любая вещь под водой кажется **размером больше**, чем она есть на самом деле... Кожевников, Водолазы.

Сочетания второй группы часто бывают близки по значению к оборотам **с + род. п.**

1. Потом она смотрела на фотографию, **памятную по детству** и всегда удивлявшую. Федин, Необыкновенное лето.

2. Иногда он рассматривал какой-нибудь **с детства известный** ему предмет хозяйственного обихода. Шолохов, Тихий Дон.

Если ограничительное значение сочетается со значением соответствия или несоответствия, то замена синонимичными конструкциями обычно бывает невозможной.

1. ...**Первый по ранжиру** солдат, Лазарев, бойко вышел вперед. Л. Толстой, Война и мир.

2. Так умозаключил **рассудительный не по годам** Федотка и успокоенно улыбнулся. Шолохов, Поднятая целина.

Все же в некоторых случаях сочетания с оттенком значения соответствия сближаются с оборотами **для + род. п.**

1. Наступил **поздний по военному времени** час. Леонов, Взятие Великошумска.

Близко по значению: **поздний для военного времени** час.

²⁸ Н. Н. Прокопович, Адъективные словосочетания в современном русском языке, докт. диссертация, М., 1955, стр. 205—217.

Сочетания **по+дат. п.**, выражающие ограничительные сочетания с оттенком пространственного, временного или причинного значения, малоупотребительны.

1. Его пышный коричневый мех, **черноватый по хребтику**, мягкий как пух, переливается шелковым блеском. Коптяева, Иван Иванович.

2. Сахарно искрящаяся на солнце, голубая в сумерки, **бледно-сиреневая по утрам** и розовая на восходе солнца — нависнет над обрывом снежная громадина. Шолохов, Тихий Дон.

3. Иные казались ему **скучными по своей глупости**, другие **несносными по своему тону**, третьи **гадкими по своей подлости**, четвертые **опасными по своему двойному ремеслу**. Пушкин, Отрывок.

Такие сочетания сближаются с глагольными конструкциями **по+дат. п.**, выражающими пространственные, временные или причинные отношения (**черный по хребтику** — идти по хребту, **свежий по утрам** — работать по утрам, **несчастный по собственной вине** — пострадать по собственной вине) и имеют те же эквиваленты в литовском языке.

Литовским эквивалентом сочетаний **по+дат. п.** с оттенком значения соответствия или несоответствия обычно является оборот **pagal+вин. п.**

1. **Pagal metus jis dar nesenas.** Dlkž. 527.

2. **Aš pamilau juos, pamilau visa širdimi. Gal dėl to, kad jie riestanosiai ir baltaplaukiai, visuomet pasilikdavo nerūpestingi ir kartu ne pagal metus rimti.** Sluckis, Akordeonistas.

(1. По годам он еще не старый.

2. Я полюбил их, полюбил всем сердцем. Может быть, потому, что они, курносые и светловолосые, всегда оставались беспечными и вместе с тем не по годам серьезными.)

Сочетаниям, выражающим ограничительные отношения без оттенка другого значения, в литовском языке чаще всего соответствуют беспредложные обороты с родительным или творительным падежом.

1. ...**Dabartinė (JAV) vyriausybė, įvairios sudėties ir niekieno nevadovaujama, nežinojo, ką ji darys prieš atvykdama į Paryžių ir atvykusi į Paryžių** — ir vis dar to nežino. „Tiesa“, 1960.VI.3.

2. **Man patinka tvirto būdo žmonės.** Jablonskis, Linksniai ir prielinksniai.

3. **Jis buvo garsus savo gerumu.** Lkž III 145.

4. **Kabinetas turtingai ir jaukiai įrengtas... Prie staliuko pypkė su ilgu kandikliu, stalčiuje rūkomasis ir uostomasis tabokas ir retų tais laikais cigarų dėžutės.** Mykolaitis-Putinas, Sukilėliai.

(1. Нынешнее правительство (США), разнородное по своему составу и никем не руководимое, не знало, что оно будет делать до того, как поехало в Париж, и после того, как прибыло в Париж, — и все еще не знает этого.

2. Мне нравятся люди твердые по характеру (с твердым характером, твердого характера, твердые характером).

3. Он был известен по своей доброте (своей добротой).

4. Кабинет обставлен богато и уютно. У столика трубка с длинным мундштуком, в столике коробки с табаком для курения и нюханья и с редкими по тому времени (для того времени) сигарами.)

Сочетаниям второй группы, выражающим ограничительные отношения, в литовском языке чаще всего соответствуют обороты **iš + род. п., nuo + род. п.** (известный по детству, с детства — *žinomas iš vaikystės, nuo vaikystės*).

Некоторые обороты **по + дат. п.** в адъективных сочетаниях адвербиализируются и переходят в разряд наречий (по виду, по природе). В таких случаях имеются особые синонимические обороты в русском языке.

1. Мерцающий огонек спички осветил под башлыком бородатое, **добродушное по виду** лицо пожилого казака... Шолохов, Поднятая целина. (Синонимы: добродушный с виду, на вид.)

2. **По природе стыдливая и робкая**, она досадовала на свою застенчивость... Тургенев, Ася. (Синоним: стыдливая от природы.)

В литовском языке здесь чаще всего соответствуют сочетания **iš + род. п.**

1. **Iš pažiūros gražus** arklys. Dlkž 567.

2. **Jis iš prigimties stiprus, sveikas**. Dlkž 627.

(1. По виду (с виду, на вид) красивая лошадь.

2. Он по природе (от природы) сильный, здоровый.)

11. Наречные конструкции

Наречные конструкции **по + дат. п.**²⁹ обычно соотносительны с адъективными и глагольными сочетаниями (серьезный не по годам — отвечал серьезно не по годам; шел по парку — прямо по парку) и имеют те же эквиваленты в литовском языке. Следует отметить только устойчивый оборот **по возможности + обстоятельственное наречие**.

1. — Знаете, что, Варвара Викторовна, — **по возможности приветливо** сказал я, — давайте прекратим. Макаренко, Педагогическая поэма.

2. Выборы... должны быть проведены **по возможности скорее**... «Правда», 28.V.1960.

В литовском языке таким оборотам соответствуют сочетания: *kiek galima, kaip galima, kiek galint, nuo + сравнительная или превосходная степень наречия* (ответить по возможности вежливо, как можно вежливее — *atsakyti kaip galima mandagiau, kiek galima mandagiau, kiek galint mandagiau, nuo mandagiausiai*.)

²⁹ Подробнее см. К. И. Кутьина, Наречные словосочетания в современном русском литературном языке, канд. диссертация, М., 1954, стр. 200—203.

II. Конструкции винительного падежа с предлогом *po*

1. Пространственные отношения

В сочетаниях **по + вин. п.**, выражающих пространственные отношения, чаще всего называются действие и предмет как предел его распространения.

1. Журавль свой длинный нос **по шею засунул** Волку в пасть... Крылов, Волк и Журавль.

2. Мик **вошел** в теплую воду: сначала **по колено**, потом **по пояс**, **по горло**, а затем с головой. Диковский, Сабля Чапая.

Если зависимое слово употребляется в образно-переносном значении, то сочетание выражает обстоятельственно-определяющие отношения (влюбиться **по уши**, наестся **по горло**).

— Вот как **занят** делом — **по горло!** — прибавил он (директор) и показал рукой даже выше горла. Писемский, Тысяча душ.

Синонимичными являются сочетания **до + род. п.**

(Алпатов) **провалился до шеи** в ледяную воду. Пришвин, Кашеева цепь.

Со словами **щиколотка**, **колени**, **пояс**, **грудь**, **горло**, **уши** преимущественно употребляются сочетания **по + вин. п.**, с другими именами существительными — чаще обороты **до + род. п.**

В литовском языке в таких случаях употребляются сочетания **iki + род. п.**, **ligi, lig + род. п.**

Vieno kolūkio kaimenėje ganėsi toks avinėlis... pirmutinės kojytės buvo **juodos iki kelių**, o kaktoje švietė balta žvaigždė. Avyžius, Pasakėlė apie avinėlį Riestaragėlį.

(В стаде одного колхоза пасся такой барашек... передние ножки были черные до колен, а на лбу светилась белая звезда.)

В литовском языке предлоги **iki**, **ligi** изредка могут употребляться и с дательным падежом, особенно в разговорной речи и в диалектах.

Buvo vandens ligi juostos (ligi juostai). Jablonskis, Linksniai ir prielinksniai.

(Воды.было по пояс.)

Пространственные отношения выражают также устойчивые сочетания со словами **рука**, **сторона** (по ту сторону, по эту сторону, по обе стороны, по правую, левую руку).

1. За столом он **сидел по правую руку** деда, **по левую**, с краю, **присаживалась** бабушка. Гладков, Повесть о детстве.

2. Степь и все **усадыбы по эту сторону** Донца принадлежат помещику Ильенко. Вс. Иванов, Пархоменко.

Иногда синонимичными здесь бывают сочетания **по + дат. п.**, с **род. п.**

1. К этому времени уже стало известно, что... **по той стороне Донца...** **действуют** прорвавшиеся немецкие танки и моторизованные части. Фадеев, Молодая гвардия.

2. С левой руки от возвышенности **развернулась** полумесяцем татарская конница. А. Н. Толстой, Петр Первый.

Таким устойчивым сочетаниям в литовском языке соответствуют обороты **iš+род. п., ро+дат. п.**, а также местный падеж (*sėdi iš kairės pusės, po kairėi rankai, apoje pusėje* — сидит слева, по левую руку, по ту сторону).

Сочетанию **по обе стороны** соответствует также наречие и предлог **abipus**.

Miestas abipus upės pastatytas. Dikž 1.

(Город стоит по обе стороны реки — по обоим сторонам реки.)

2. Временные отношения

В таких сочетаниях называются действие и его предел во времени.

1. И как беседа шла у них,

Я по сию не знаю пору.

Крылов, Пустынник и медведь.

2. О, как он ее любил тогда и как **любит по сей день**. Шишков, Угрюм-река.

3. **С 1793 по 1807 год начали появляться** комедии и другие драматические опыты Крылова. Белинский, Сочинения Пушкина.

Сочетания **по сей день, по сию пору** являются фразеологизмами. Сочетания **по+вин. п.**, выражающие временные отношения, с другими именами существительными употребляются редко. Они носят архаичный или просторечный характер. В современном русском языке они вытесняются оборотами **до+род. п.** (любить по самый гроб — любить до гроба, быть верным по смерть — быть верным до смерти).

В литовском языке здесь соответствуют те же сочетания **iki+род. п., ligi+род. п.** (в разговорном также **iki+дат. п., ligi+дат. п.**), как и при выражении пространственных отношений (*gyvena ten ligi šios dienos, ligi šiai dienai* — живет там по сей день).

3. Объектные отношения

В таких сочетаниях называются движение и конкретный предмет, из-за которого это движение совершается (идти по грибы). Объектное значение здесь сочетается со значением цели. Такие сочетания носят разговорный характер и в современном русском языке все чаще вытесняются оборотами **за+твор. п.**

1. Вот лето настанет — в лес **по грибы** вместе пойдем; **по малину, по ягоду, по черну смородину!** Салтыков-Щедрин, Господа Головлевы.

2. Весной ходят девушки в рощу **по ландыши**, летом **по ягоды**, осенью **за грибами, подосиновиками и подберёзовиками...** Панова, Ясный берег.

3. (Ирина:) Сейчас **приедет подвода за вещами**. Чехов, Три сестры.

В литовском языке здесь соответствуют стилистически нейтральные сочетания с родительным падежом или инфинитивом.

1. Gulbė išėjo vandens. Jablonskis, Linksniai ir prielinksniai.
2. Kaimynas buvo kirvio atėjęs. Lkrž 76.
3. Aš su savo boba

Išėjau grybauti... Liaudies daina.

(1. Лебедь пошла за водой (по воду).

2. Сосед приходил за топором.

3. Я со своей бабой пошел по грибы, за грибами.)

О сочетаниях **по + вин. п.**, выражающих количественные отношения, см. стр. 134—135.

III. Конструкции предложного падежа с предлогом *po*

1. Временные отношения

В таких конструкциях называются действия и предел во времени, после которого оно совершается. В качестве зависимого слова здесь обычно выступают отглагольные существительные (окончание, возвращение, истечение срока и т. п.).

1. **Приехал он на другой день по получении от меня письма.** Чехов, Жена.

2. **Владислав Владимирович Прибыткин по окончании юридического факультета надеялся быстро сделать карьеру.** Марков, Строговы.

Еще в XIX веке для выражения таких временных отношений мог употребляться также и дательный падеж.

По окончанию работы, Петр спросил Ибрагима. Пушкин, Арап Петра Великого.

Такие сочетания **по + дат. п.** в современном русском языке являются архаичными или просторечными.

Сочетания **по + предл. п.**, выражающие временные отношения, употребляются преимущественно в книжном и деловом стиле языка. Они все чаще вытесняются синонимичными оборотами **после + род. п.** (по окончании школы — после окончания школы).

В литовском языке здесь соответствуют сочетания **po + род. п.**, а также причастные обороты (по смерти отца, после смерти отца — *po tėvo mirties*; по окончании университета уехал из Петербурга — *baigęs universitetą, išvažiavo iš Peterburgo*; это случилось по возвращении отца — *tai įvyko tėvui grįžus*). Деепричастный оборот часто является синонимической конструкцией также и в русском языке (уехал по окончании лицея — после окончания лицея — окончив лицей).

2. Ограничительные отношения

Ограничительные отношения выражают адъективные сочетания **по + предл. п.**

(Зарубин) именовался фельдмаршалом и был **первый по самозванце.** Пушкин, История Пугачева.

Такие сочетания в современном русском языке являются устаревшими. Они тесно примыкают к сочетаниям, выражающим временные отношения.

Сочетания *по* + пред. п. с личными и вопросительными местоимениями

В. В. Виноградов отмечает, что «в тех значениях, которые присущи предлогу *по* в сочетаниях с дательным падежом имен существительных, этот предлог управляет предложным падежом местоимений: *по нем, по ком, по чем, по нас, по вас*. Например: *По берегу трудно ходить; Этот берег крут, по нем трудно ходить; Это не по нас*»³⁰. Эта традиция русского языка выдерживается очень последовательно.

1. Он (Нагульнов) сидел возле открытого окна, при огне, ну, *по нем* и *вдарили*. Шолохов, Поднятая целина.

2. Сигары *были не по ним*: крепки. Гончаров, Фрегат «Паллада».

Однако в некоторых случаях, особенно в разговорном стиле языка, эта традиция может и нарушаться под влиянием конструкции *по* + дат. п.

— Раз у нас открытое собрание, то должен ты, Кондратушка, тоже самое открыто сказать: когда ты вступил в колхоз и вел сдавать в колхоз свою пару быков, *кричал ты по ним слезьми* или нет? Шолохов, Поднятая целина.

О сочетаниях *по* + предл. п., выражающих объектные отношения при глаголах «скорбного» чувства, см. стр. 132—133.

В заключение надо отметить, что употребление предлога *по* с предложным падежом в современном русском языке заметно сокращается. То же можно сказать и об употреблении того же предлога с винительным падежом. Здесь исключения составляют только сочетания с количественными числительными, где употребление винительного падежа в разговорном стиле языка заметно возрастает (платил *по пять рублей*). Русским сочетаниям *по* + дат. п. в литовском языке часто соответствует конструкции с тем же предлогом *po*. Однако этот предлог в литовском языке в дистрибутивном и пространственном значениях сочетается с винительным падежом (*duoti po obuolį, vaikščioti po miestą* — дать *по* яблоку, гулять *по* городу). Полное соответствие конструкции с предлогом *по* в обоих языках бывает довольно редко (платить *по два рубля* — *mokėti po du rublius*; жить *по старине* — *gyventi po senovei*).

³⁰ В. Виноградов, Русский язык, Учпедгиз, М.—Л., 1947, стр. 356.

Список сокращений

- О — Словарь русского языка, составил С. И. Ожегов, М., 1952 г.
У — Толковый словарь русского языка под редакцией проф. Д. Н. Ушакова, 1935—1940, т.т. I—IV.
Dlkž — Dabartinės lietuvių kalbos žodynas, Vilnius, 1954.
Lkž — Lietuvių kalbos žodynas, t. III—IV, Vilnius, 1956—1957.
Lkrž — Lietuvių kalbos rašybos žodynas, Kaunas, 1948.
-

RUSIŠKOSIOS KONSTRUKCIJOS SU PRIELINKSNIU *по* IR JŲ ATITIKMENYS LIETUVIŲ KALBOJE

V. JOVAISAS

Re z i u m ė

Straipsnyje nagrinėjamos konstrukcijos su prielinksniu *по* ir naudininko, galininko ir vietininko linksniais. Dabartinėje rusų kalboje vyrauja konstrukcijos *по + naud.* Junginiai *по + gal.* ir *по + viet.* dažnai yra pakeičiami kitomis prielinksninėmis ir neprielinksninėmis konstrukcijomis: Junginiai su prielinksniu *по* aprašomi pagal reikšmes, nurodomos artimos konstrukcijos rusų kalboje, jų stilistiniai atspalviai, vartojimo dažnumas, jų atitikmenys lietuvių kalboje. Toks gramatinių faktų sugretinimas padeda greičiau ir sąmoningiau įsisavinti rusų kalbą lietuviams ir lietuvių kalbą rusams.
